

# Curriculum Vitae

**First Name:** Vitaliy  
**Last Name:** Gayek  
**Date of birth** (month/day/year): 08/01/1977  
**PROZ Profile and References:** Please see WWA entries here:  
<http://www.proz.com/wwa/1427135>  
**Place of Birth:** Dnipropetrovsk (Dnipro), Ukraine  
**Current Address:**  
street address Dolni 455  
city Homole  
country Czech Rep.  
Zip code 370 01  
**Phone:** +420 606 051 390 (Czech Rep.)  
**WhatsApp:** +38 097 487 05 06 (Ukraine)  
**E-mail:** [gayekvitaliy@gmail.com](mailto:gayekvitaliy@gmail.com)  
**Skype:** VetelDnepr2  
**Education:** Lyceum of Information Technologies (1991-1994).  
Dnipropetrovsk State University,  
Faculty of International Economics,  
**Department of International  
Economic Relations and Business**  
(1994-1999)  
**Experience:**  
Name Solar Ltd.  
Location: Dnipropetrovsk  
Term of employment **October 1995 – March 2004**  
Position **Translator**  
Name Autoradio-Dnepr  
Location Dnipropetrovsk  
Term of employment April – July 1998  
Position Deputy Editor, Sports Division;  
Office Equipment Expert  
Name Max Travel Agency  
Location Dnipropetrovsk  
Term of employment April – December 1999  
Position Translator, Computer Expert,  
Deputy. Director on Immigration and  
Education Abroad  
Name LOGOS Corporation Household  
Chemicals Division  
Location Dnipropetrovsk  
Term of employment May 2000 – October 2007  
Position Manager of Supply, Head of  
Operational Marketing Department,  
Marketing Director  
Name **Translation Agencies**  
Location **Ukraine, Russia, and other countries**  
Term of employment **April 2007 till present time**  
Position **Freelance Translator**  
**Major translation projects**  
1. Translating manuals for military  
equipment/weapons.  
2. Drilling rig project specifications  
and descriptions.  
3. Company statutory documentation



packages.

4. Neurosurgery studies: analytical materials.
5. TV series translations
6. Economic project, *Supramacroeconomics*.
7. Milking equipment and other dairy farm equipment maintenance guidelines
8. Technical requirements for tires production.
9. Joint projects of oil/gas pipelines construction
10. Specialized social networks and online platforms (Jive Software, Shutterstock, Uber, Foursquare, Dropbox, App Annie, Snap One, etc.).

### **Major interpreting projects**

1. Various military trainings for Ukrainian soldiers:
  - Field and military facilities visits by NATO instructors in Ukraine
  - Light armor vehicles training for Ukrainian crews by Canadian instructors
  - Weapons training
  - Tank and heavy machinery training
2. Over-the-phone simultaneous and consecutive interpreting in various fields – from medicine to court matters.
3. Simultaneous interpreting for parent engagement programme
4. Simplified customs clearance procedure.
5. Dairy farm process automation.
6. Introduction of new veterinary products for poultry.
7. A joint project of the EBRD and the city administration to improve the energy efficiency of budget buildings. Draft agreements and financial procedures negotiation.
8. Escort of football team and other delegations.
9. Security issues during Euro 2012.
10. Tube mill equipment commissioning.
11. Negotiations on the acquisition of a logistics terminal by a large international company.
12. Milling and drilling equipment purchase contract negotiations.
13. ECDC/TAIEX: Programme of assessment meetings in the area of epidemiological surveillance of communicable diseases. National

level  
 14. Dutch Trade Mission to Dnipropetrovsk  
 15. BBC workshops for regional TV channel  
 16. Development of private enforcement system in Ukraine. Private enforcement officers workgroup: access to job, advantages, limitations, education  
 17. Administrative court and administrative proceedings: workshop for lawyers, Fiscal, Customs and Regional State Administration authorities.

**Major voiceover and subtitling projects:**

1. Tapered roller bearings presentation.
2. Funds raising platform presentation.
3. Religious studies.
4. Indian state business presentation
5. Various TV series
6. An Inconvenient Sequel.

**Knowledge:**

Languages

Russian, Ukrainian (native), English (fluent), Czech (reading and translation)

German (reading and translation), Italian (reading and translation)

Language pairs

English-Russian  
 English-Ukrainian  
 Russian-English  
 Ukrainian-English  
 Russian-Ukrainian  
 Ukrainian-Russian  
 Czech-English  
 Czech-Russian  
 Czech-Ukrainian  
 German-Russian  
 German-Ukrainian  
 Italian-Russian  
 Italian-Ukrainian

**CAT tools** and other applications

Windows, MS Office; Corel Applications; TRADOS, DejaVu, Omega-T, WordFast, SDLX, T-Stream, Smartling

**Additional Information:**

Computer-related experience since 1989.